

**А.П. Рязанова**

*Хакасский государственный университет*

**Метафорические модели концепта Distrust  
в современном английском языке**

*Аннотация:* В статье представлены результаты анализа метафорических моделей концепта Distrust в современном английском языке, выявлены особенности концептуализации данного языкового феномена в английском языковом сознании.

The article presents the analysis of the metaphoric models of the concept Distrust in modern English and describes the peculiarities of conceptualization of this linguistic phenomenon in the English-speaking consciousness.

*Ключевые слова:* недоверие, концепт, концептуализация, концептуальная метафора, метафорическая модель.

Distrust, concept, conceptualization, conceptual metaphor, metaphoric model.

УДК: 811. 111.

*Контактная информация:* Абакан, ул. Хакасская 68. ХГУ, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации. E-mail: razvodovskaya@mail.ru.

В последнее время в связи с антропоцентрической переориентацией парадигмы гуманитарного знания значительное место отводится исследованию внутреннего мира человека. В фокусе внимания исследователей оказываются когнитивная интерпретация фрагментов внутреннего мира носителей разных языков [Пименова, 2004, с. 16] и выявление этноспецифических свойств универсальных духовных ценностей [Воркачев, 2003, с. 5]. Определенное место в семиосфере внутреннего мира человека занимает концепт Distrust, представляющий собой лингвоментальное образование, отмеченное универсальными и этноспецифическими свойствами. В настоящей работе представлено описание метафорических моделей концепта Distrust в английском языке, определены особенности его концептуализации, раскрыта образная компонента недоверия в английском языковом сознании. Образная компонента концептов – духовных ценностей, по замечаниям ряда исследователей, является одной из их базовых характеристик, обеспечивающей наглядность абстрактных сущностей [Воркачев, 2004, с. 54–57]. Внутренний мир человека моделируется в языке по «образу и подобию» внешнего мира [Пименова, 2004, с. 374]. Единственным способом воплотить в чувственном образе бестелесную и труднопостижимую абстракцию и поддержать концепт в языковом сознании является метафора, которая представляет собой «наглядное» моделирование чувственно невоспринимаемых сущностей [Воркачев, 2003, с. 3–4]. Метафоричность – это особого рода феномен, онтологически связанный с человеком, его языком и культурой [Хахалова, 1998, с. 24].

Для выявления знаний и представлений о концепте Distrust в сознании носителей английского языка, мы прибегли к методу концептуального анализа, суть

которого состоит в буквальном прочтении метафор, которые фиксируют образы концепта в языковом сознании [Чернейко, 1997, с. 187]. Анализ фактологического материала позволили выявить метафорические модели концепта Distrust, раскрыть те представления о недоверии, которые сложились в культуре и отражены в английском языке в первую очередь через несвободную сочетаемость имени distrust.

Недоверие в сознании носителей английского языка концептуализируется как сущность, наделенная антропоморфными признаками, что позволило выделить концептуальную метафору **DISTRUST IS A PERSON**. Например, недоверие, подобно человеку, может быть **здоровым** (*healthy distrust*), **иметь лицо** (*in the face of such distrust*).

Недоверие аккумулирует в себе качества вероломной, деструктивной личности и предстает в английском языковом сознании в образах убийцы, разрушителя, врага. Перечисленные образы актуализируются в моделях:

- **DISTRUST IS A MURDERER:** *Lack of trust was the killer in relationships* [BNC];

- **DISTRUST IS A DESTROYER:** *Admirable though they are, the benefit of these moves are eroded by administrative inefficiencies and distrust* [BNC]; ... *distrust destroys and inhibits relationships* [BNC];

- **DISTRUST IS AN ENEMY:** ... *they had joined the struggle ... to end racism, distrust, minority, fears and poverty* [BNC]; *One of the main difficulties facing the management and teachers at the Model School is to overcome public distrust* [BNC].

Недоверие в качестве врага способно принести вред:

- **может ранить:** *Perhaps then she wouldn't allow his open distrust to hurt her* [BNC];

- **захватить:** *Possessed by guilty distrust, even that monstrous doubt assumed a look of probability to Geoffrey's mind* [Collins 2, 1992];

- **заразить:** *Attitudes diverged, and mainstream Christianity became infected with a pronounced streak of distrust towards bodily existence and sexuality* [BNC];

- **сбивать с правильного пути:** *I thought it right to add – considering that Alan had allowed himself to be misled by the ignorant distrust of you at Thorpe Ambrose...* [Collins 1, 1992];

Следующая знаковая ситуация актуализирует модель **DISTRUST IS A BAD COMPANION:** *My instincts are all against a woman being too frank and at her ease with me... Where the real sex feeling begins, timidity and distrust are its companions, heritage from old wicked days when love and violence went often hand in hand* [Quotations].

Недоверию – личности приписываются следующие **черты характера и особенности поведения**, большинство из которых имеют ярко выраженные отрицательные коннотации:

- **настойчивость:** *Yet mutual distrust persisted between France and Germany...* [BNC];

- **неумолимость:** *Charles Williams had been a friend of T. S. Eliot, but Lewis's distrust of Eliot had been implacable* [BNC];

- **пуританство:** *Is it fear of fictional artificiality or a puritanical distrust of pure pleasure which has led to an increasing relegation to the status of «popular» and, by implication, «inferior» literature of a genre which has myth and legend as its ancestors?* [BNC];

- **осторожность:** *All looked at her with wary distrust* [BNC];

- **предвзятость:** *Reluctance and preconceived distrust of one's subjects, such as Mary showed, are a quite abnormal approach to royal rule, and one which was bound to make its own abnormal impact on her country* [BNC];

- **подлость и вульгарность:** *I had insulted him by the meanest, the grossest distrust of the honor and the credit of his house, and that on the word of an absolute stranger, of a vagabond, if ever there was one yet* [Collins 5, 1992];

- **развращенность:** «*A depraved distrust*» returned the visitor, compassionately raising his eyebrows, «*of course belongs to your state, I can't help that*» [Dickens, 1992];

- **невежественность:** *The ignorant distrust of opium (in England) is by no means confined to the lower and less cultivated classes* [Collins 4, 1992];

- **ревность:** *She turned to Noel Vanstone ... with her jealous distrust of the impression which Magdalen had produced on her master* [Collins 3, 1992];

- **гнев:** *They feel it, when it does come, with an angry distrust; they grow loud and brutal, in instinctive protest against it* [Collins 2, 1992];

- **суеверие:** *Here, strangely unmoved by the scene around him, so lately the object of his superstitious distrust, Allan's friend now waited composedly for Allan's return* [Collins 1, 1992];

- **невоспитанность, грубость:** «*Name your price*», said young Holliday, thinking that the landlord's hesitation sprang from some *boorish distrust* of him [Collins 5, 1992];

- **неблагодарность:** *The manner in which it was received by Miss Vanstone showed the most ungrateful distrust of me* [Collins 3, 1992].

В характере недоверия прослеживаются **черты подстрекателя:**

*Then, because fomenting distrust between the two men was all he could do, «You get a chance, shoot him», he advised with a nod at Louis: «You don't, he'll kill you»* [BNC].

Артефактные характеристики недоверия реализуются в концептуальной метафоре **DISTRUST IS AN OBJECT**. Концепт Distrust наделен «вещными» коннотациями через сочетаемость глагольных предикатов *create* (создавать), *show, display* (показывать), *conceal, hide* (прятать), *lose* (терять), *propose, suggest* (предлагать), *bring* (приносить), *erode, destroy* (разрушать) с именем концепта. Приведем примеры: *The facts are bound to come out sooner or later and create distrust among all employees of the house* [Distrust Sentences]; *In the autumn of 1936, however, they needed each other and accordingly made an effort to conceal their mutual distrust* [BNC].

У недоверия – объекта физического мира зафиксированы вкусовые и температурные характеристики. Нижеприведенные высказывания актуализируют метафорические модели **DISTRUST IS A BITTER THING:** *Just as quickly came the deep bitter distrust of all white people* [BNC]; **DISTRUST IS A COLD THING:** *The warm praise that we might give ourselves about the inclusive nature of Britishness can still be accompanied by a cold distrust of foreigners* [Distrust Sentences].

Недоверие в английском языковом сознании концептуализируется не только как конкретный предмет физического мира, с которым возможно производить различные манипуляции, но и как абстрактная сущность. Метафорическая модель **DISTRUST IS AN ABSTRACT THING** представляет недоверие как человеческую слабость, порок, дефект, болезнь. На основании языковой фактологии выделены концептуальные модели:

- **DISTRUST IS A HUMAN WEAKNESS:** *The precious gift of consciousness and subtle perception is thus overlain by distrust, doubt, fear and the entire spectrum of human weakness* [BNC];

- **DISTRUST IS A DEFECT:** *Monarchies, aristocracies, and religions are all based upon that large defect in your race – the individual's distrust of his neighbor, and his desire, for safety's or comfort's sake, to stand well in his neighbor's eye* [Quotations].

- **DISTRUST IS A DISEASE, DISTRUST IS A BANE:** *The disease of mutual distrust among nations is the bane of modern civilization* [Quotations].

В следующем отрывке дискурса недоверие мыслится как заболевание, негативно влияющее на сердце и дух человека: *Years may wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust* [Quotations]; проявляется в конкретных болезненных состояниях связанных с психическими и нервными расстройствами, например:

- **паранойя:** ... *a tradition in which darkness is privileged, in which a paranoid distrust is evident ...* [BNC]; *But everything he said was treated with almost obsessive distrust* [BNC];

- **невротическое расстройство:** *It is ironic that the hypocrite, who is seen throughout with a neurotic distrust of women ...* [BNC]; *She shows a morbid distrust of writing her name at the bottom of any document which I present to her, and roundly declares she will sign nothing* [Collins 3, 1992].

У недоверия зафиксированы вегетативные характеристики и выделена концептуальная метафора **DISTRUST IS A PLANT:** *The swarm of renegades – dock-masters, berthing-masters, gatemen, and such like – appear to nurse an immense distrust of the captive ship's resignation* [Conrad].

Эмпирический материал демонстрирует возможность обозначить зооморфные признаки недоверия и выделить концептуальную метафору **DISTRUST IS A HARMFUL BUG:** *Distrust has always been a bug eating at the human soul* [FQ].

В английском языке имеет место метафорическая модель **DISTRUST IS A NATURAL PHENOMENON**, в которой недоверие осмысливается в терминах природных явлений. У недоверия зафиксированы признаки стихии **огня, воздуха, земли** и выделены соответствующие варианты данной модели:

**DISTRUST IS FIRE:** *This hatred and distrust was fuelled* [BNC];

**DISTRUST IS AIR:** *He listened with an air of deep distrust when told how an amateur had driven his car and with absorbed interest to the few sentences in which our experiences of the sleeping city were recorded* [Conan Doyle, 1992];

**DISTRUST IS SOIL:** *Although Moldova seems rather extreme, I could not help but feel that South Africa's problems also stems partly from this lack of trust and the widespread attitude amongst South Africans that each of us are in it for ourselves and that other people's problems are not our concern* [Pierre]. В данном случае недоверие описывается как почва, однако, эмпирический материал свидетельствует: чаще недоверие мыслится как **болото и пропасть**. Названные особенности концептуализации отражены в моделях: **DISTRUST IS MIRE:** *Diplomats can live on a brilliant surface of respectability and still risk sliding into the mire of distrust hidden below* [BNC]; **DISTRUST IS CHASM:** *Now that I knew the source of Jean-Claude's black eye and bruises, I felt lighter, and the chasm of distrust that had been opened up between Jean-Claude and myself in the rue de Sevres, closed with the key Otto had unwittingly provided* [BNC]. Существеннойdimensionальной характеристикой концепта Distrust является глубина, о чем свидетельствует частая композициональность имени distrust с языковыми знаками *deep, deep seated, profound*.

В английском языковом сознании недоверие обладает признаками жидкого вещества. В рамках модели **DISTRUST IS A FLUID SUBSTANCE** актуализируются, как нейтральные признаки концепта: **текучесть** (*to instill distrust*), **способностью к закипанию** (*the simmering distrust*), **кристаллизация** (*crystallized distrust*), так и его отрицательные характеристики: **ядовитость** (*the poignancy of distrust*), **«разъедающая» способность** (*lack of trust may be eroding worker-management relations*).

Обладая **признаками вещества**, недоверие мыслится как **грязь**, которую представляется возможным расчистить: *Let's suppose top management of a technology firm understands all the above and is able to clear away distrust and start to gain trust from employees* [AB].

Кроме того, концепт «недоверие» обладает характеристиками твердого вещества. Метафорическая модель **DISTRUST IS A SOLID SUBSTANCE** выделена

нами из сочетаемости имени distrust с лексемами *ingrained, bone-deep, rooted, inveterate*. Например, *Further, with his ingrained distrust of English politicians, he thought the balance of wrong was on the English side* [Distrust Sentences].

Анализ особенностей актуализации концепта Distrust в английских метафорических высказываниях позволяет заключить: концепт Distrust занимает важное место в английской языковой картине мира, о чем свидетельствует разнообразие метафорических моделей как способов образной концептуализации данного феномена. Концепт Distrust широко представлен в английском языке антропоморфной, артефактной, природной, в меньшей степени – зооморфной и вегетативной метафорами. Большинство метафорических моделей и образов концепта имеют ярко выраженные отрицательные коннотации, что свидетельствует о негативной оценке недоверия в английском языковом сознании и культуре.

### Литература

- Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «ЛЮБОВЬ» и «СЧАСТЬЕ» (русско-английские параллели). М., 2003.
- Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М., 2004.
- Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово, 2004.
- Хахалова С.А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. Иркутск, 1998.
- Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени Текст. М., 1997.
- AB – All Business [Electronic resource]. Режим доступа: <http://www.allbusiness.com>. Дата обращения – 9.09.2012.
- BNC – British National Corpus [Electronic resource]. Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>. Дата обращения – 9.09.2012.
- Collins 1 – Collins, Wilkie. Armadale [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Collins 2 – Collins, Wilkie. Man and Wife [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Collins 3 – Collins, Wilkie. No Name [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Collins 4 – Collins, Wilkie. The Moonstone [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Collins 5 – Collins, Wilkie. The Queen of Hearts [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Conan Doyle, Arthur. The Poison Belt [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Conrad, Joseph. The Mirror of the Sea [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Dickens, Charles. Tom Tiddler's Ground [Электронный ресурс]. М., 1992 (CD-ROM).
- Distrust Sentences [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.yourdictionary.com>. Дата обращения – 9.09.2012.
- FQ – Famous Quotations. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mindperk.com>. Дата обращения – 9.09.2012.
- Pierre – Pierre De Vos. On Debate, Distrust and Ethics [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://constitutionallyspeaking.co.za>. Дата обращения – 9.09.2012.
- Quotations – Thinkexist. com Quotations. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://thinkexist.com>. Дата обращения – 9.09.2012.